

# 目录

总主编的话	i
前言	vii

第一章 绪论	1
--------	---

1.1 中华武术文化概念	2
1.2 中华武术文化的当代意义	8
1.3 小结	11

第二章 中华武术文化译介研究	13
----------------	----

2.1 中华武术文化译介研究综述	14
2.1.1 以欧洲传教士为起点的国外研究	15
2.1.2 以武术技术为中心的国内研究	19
2.1.3 中华武术何以从民族走向世界?	23
2.2 中华武术文化译介的内涵、概况与特点	25
2.2.1 中华武术文化译介的内涵	25
2.2.2 中华武术文化译介概况	28
2.2.3 中华武术文化译介的特点	47
2.3 中华武术文化译介现状	56
2.3.1 译介主体——谁来译介?	57
2.3.2 译介内容——译介什么?	68
2.3.3 译介途径——如何译介?	70

2.3.4	译介受众——为谁译介？	77
2.3.5	译介效果——译介如何？	79
2.4	中华武术文化译介提升对策	82
2.4.1	规划译介主体的四类模式	82
2.4.2	精选译介内容的三种形式	84
2.4.3	优化译介途径的三类方式	88
2.4.4	契合译介受众的三种样式	90
2.4.5	靶向译介效果的四类因素	93
2.5	小结	94

### 第三章 中华武术文化传播研究

97

3.1	中华武术文化传播的国内外研究现状	99
3.1.1	国内研究：纵深横阔	99
3.1.2	国外研究：跨域局限	102
3.2	中华武术文化的传播形态：以传统纸媒与新媒介为例	103
3.2.1	传播中的传统纸媒	104
3.2.2	传播中的新媒介	107
3.2.3	传播中的新策略	111
3.3	中华武术文化的跨域传播	113
3.3.1	亚洲——美人之美、美美与共	114
3.3.2	欧美——和谐共生、武艺共享	122
3.3.3	拉美——广为接纳、方兴未艾	130
3.3.4	非洲——中非友谊、武术为媒	136
3.4	小结	144

**第四章 中华武术文化译介与传播：个案研究** 146

4.1	个案一：武侠文学	147
4.1.1	译介与传播——如火如荼“金庸热”	148
4.1.2	效果与接受——喜闻乐见“畅销书”	153
4.1.3	策略与展望——向好发展“创IP”	157
4.2	个案二：武侠影视	162
4.2.1	译介与传播——明星引领“功夫热”	162
4.2.2	效果与接受——中西合璧“效果佳”	169
4.2.3	策略与展望——现代多元“信息化”	174
4.3	个案三：少林武术	178
4.3.1	译介与传播——天下功夫“出少林”	178
4.3.2	效果与接受——少林文化“走出去”	184
4.3.3	策略与展望——全球传播“建标准”	191
4.4	个案四：太极文化	198
4.4.1	译介与传播——阴阳调和，天人合一	199
4.4.2	效果与接受——名扬四海，妇孺皆宜	205
4.4.3	策略与展望——润物无声，网络勃兴	209
4.5	小结	213

**第五章 中华武术文化译介与传播：反思与对策** 216

5.1	中华武术文化译介与传播反思	217
5.1.1	以译介学为理论根基	217
5.1.2	以传播学为理论支撑	220
5.1.3	构建学科融合的研究格局	223
5.1.4	形成融通中外的话语体系	227
5.2	中华武术文化译介与传播对策	229

5.2.1	译介学视角——创立合作机制，提升文化认知·····	229
5.2.2	传播学视角——创建文化品牌，精准分层传播·····	231
5.2.3	跨学科视角——创新学科融合，培养复合人才·····	234
5.2.4	翻译学视角——创新话语体系，译出特色文化·····	236
5.3	小结·····	241
	<b>参考文献</b> ·····	<b>244</b>

“功夫必须顺其自然，要像花朵一样，摆脱感情与欲望的羁绊，从思想中解放出来。”

“功夫就像水。当你将水倒入杯子，水就变成杯子；当你倒水入茶壶，水就变成茶壶。”

“功夫之所以如此特别，正是因为它没有任何特别之处，它仅仅只是靠最少的招式和力量来直接表达一个人的情感。每个动作都是它自身的，不掺杂任何使其复杂化的人工修饰。越接近功夫的真谛，冗余的表达就越少。”

这些朴素无华而又溢满哲思的话语出自堪称“中国功夫第一位全球推广者”“武术哲学家”的李小龙。他用“花朵”“水”这些大自然的意象生动地诠释了中华武术文化的哲学韵味，揭开了中华武术文化的奥妙与神秘面纱，令人感受到一种源于自然之美。至此，“功夫”成为中华武术文化向世界传播的靓丽名片，代表着中华民族独树一帜的文化特色，甚至作为中华传统武术的代名词在世界上备受瞩目。从李小龙的功夫馆、功夫电影到金庸等人的武侠文学，中华武术文化的对外译介与传播一直以最为亲民、朴素的方式延绵不断，赓续创新，以民间交流“自下而上”的模式贡献于中国的世界形象构建。

国家之魂，文以化之，文以铸之。党的二十大报告指出：“坚守中华文化立场，提炼展示中华文明的精神标识和文化精髓，加快构

建中国话语和中国叙事体系，讲好中国故事、传播好中国声音，展现可信、可爱、可敬的中国形象。”作为中国四大国粹之一，中华武术是中华优秀传统文化无可替代的重要组成部分，是中华文明显著的精神标识和文化精髓，是中华文化与文明的传承基因。讲好中华武术文化故事，使中华武术文化真正走向世界舞台，需要语言发挥桥梁和纽带作用。中华武术文化外译是向国际译介与传播中华武术文化的主要表现形式和首要路径，是构建中国武术文化外译话语和中国文化特色叙事体系的核心内容与架构元素。以中华武术文化为媒介，以对外翻译为桥梁，讲述和传播中华武术文化故事，是中国文化“走出去”不可或缺的内容。

论及翻译行为，刘宓庆（2019）提出，翻译文化研究必须把握民族文化的精髓。中华武术文化外译本质上是一种以文化为翻译对象的翻译行为。相关研究首先要深谙中华传统武术文化的内涵，精确地理解和把握其基因和精髓，这是一切文化翻译产品生成的必要前提。本章以中华武术文化外译的生成母体——中华武术文化为研究起点，首先从体育学和文化学等理论视角概述中华武术文化的概念与当代价值，继而以文化翻译和译介学等理论框架阐述中华武术文化外译的定义与概况。

## 1.1 中华武术文化概念

如今，武术文化研究已逐步拓展到语言学、翻译学、传播学、译介学、文学等学科领域。根据《中国武术百科全书》（1998：5）的定义，“武术是以技击动作为主要内容，以套路、搏斗包括功法练习为活动形式，注重内外兼修的中国传统体育项目。”这一定义

是目前国内对于武术的普遍认识。

关于文化，中外学者对其界定的方式多种多样。余秋雨（2020：23）对文化的最短定义是，“文化，是一种成为习惯的精神价值和生活方式。它的最终成果是集体人格。”这一定义包含三个关键词：精神价值、生活方式、集体人格。该定义与刘宓庆基于文化翻译视角的文化定义有共通之处。刘宓庆（2019：4）以价值观为重心，提出文化的“金字塔结构”（pyramidic structure），其基础是广阔而庞杂的物质文化层；价值观处于精神文化层，处于统摄认知、操控行为的金字塔顶端，结构图如图 1.1 所示：

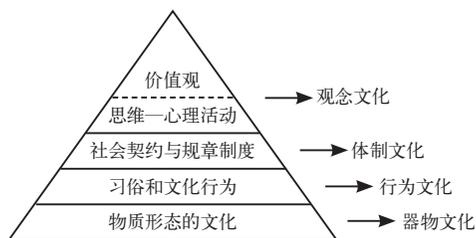


图 1.1 文化的金字塔结构图（刘宓庆 2019）

自 20 世纪 90 年代初开始，国内学者逐步关注武术文化研究，渐次对武术文化产生新的认知、萌发出新的观点，但迄今尚未形成通行的规范定义。基于对文化概念的理解，我们来看国内学者对中国武术文化概念的解读与界定。旷文楠等在著述《中国武术文化概论》（1990）中，系统、全面、科学地阐述了中国武术文化的概念、形成与发展。他认为，中国武术是一个立体的文化系统，由三层次文化结构形成。最外层为武术的行为，也称器物层次，主要包括武术的符号化技术和器械等，是文化系统的显型式样；中层包括与武术行为直接相关的诸如规律、规则、礼仪、组织形式、传播方式、文化构造和成分、理论架构等，是武术的相对隐型层次；最内层或

最深层则包括价值观念、思维方式、审美情趣、道德规范、宗教情感及民族性格特征等，显现为中国武术所折射出来的深层文化心理结构。在他提出武术文化概念后的30多年来，中华武术的发展一直以其丰富的文化阐释获得人们的认可与推崇。在中国经济飞速发展、文化愈发自信的时代背景下，武术正以一种崭新的姿态走向世界，成为中华民族鲜明的形象符号。

旷文楠等（1990：4）认为，从本质上看，“武术文化”可同时被看作研究对象和研究方法，从研究对象上并非局限于具体的武术动作、招式和套路，甚至超越关乎武术史或其他武术理论的一般性探究和考证。深入挖掘武术文化现象背后所隐含的文化，这些文化通过“知识、信仰、艺术、道德、法律、风俗以及包括作为社会成员的人类所掌握的其他任何能力、习惯”（泰勒 1988：1）等形式为载体，呈现出武术文化所承载的特有思维方式和行动方式，使这个民族区别于任何其他民族……“武术文化”概念应将中华武术视为一个整体性的文化系统，而不仅仅是一类技术技能体系。从现代武术发展的现状来看，武术文化已深入民间生活，它不仅是国家层面的文化战略，更是人民生活中随处可见的大众文化。“太极拳”“八段锦”“五禽戏”已成为百姓修身养性、强身健体的日常练习，“阴阳中和”“行云流水”“吐纳气韵”被人们用来在生活中调适节奏、调节性情，中华武术文化的广度和深度在不断拓展与深化。

21世纪以来，在中国文化“走出去”的背景下，中华武术文化的国际交流日趋频繁，中华武术文化研究进入新时代。栗胜夫（2003）认为，武术文化与中华民族传统文化不可分割，它以研究技击为核心，以精神和物质为主要内容，是一种动态的综合系统。李印东（2006）在其著作《武术释义：武术本质及功能价值体系阐释》中提出：武术文化由武技与武理技术、武术行为和武术心态三个文

化层次构成。由富有技击内涵的身体动作及其基本原理构成武术技理文化层；武术行为文化层主要包括武术实践过程中通过人际交往形成的约定俗成的习惯定势，以武德为具体体现；武术心态文化层是武术文化的核心，是中华民族在武术社会实践和意识活动中，长期孕育而生的价值观念、审美情趣、思维方式等。这一定义与旷文楠的武术文化三层次结构说异曲同工。王岗、郭海洲（2006）认为，武术文化作为中国文化的产物，是中华民族几千年来所创造的物质和精神文明在武术方面的综合反映。武术文化是以武术为载体的独立完整的文化体系，具有哲理性、艺术性内容与科学性方法。温力（2009）在著作《武术与武术文化》中也提出，技击技术是武术文化的核心，中国传统哲学思想是武术文化的基础；武术文化包括与武艺密切相关的器物、传承形式和民俗及其蕴含的民族精神，它们共同作为中国传统文化的组成部分。此定义虽未叙述层次体系，但相对简练，且包含了武术文化与中国传统哲学和传统文化的关系。郭玉成（2009）提出，从广义上讲，“武术文化”是指与武术相关的各类文化领域的总和，包括文化遗产、体育领域、影视、文学、学校教育等；狭义的“武术文化”专指源流有序、拳理明晰、风格独特、自成体系的传统武术拳种流派，以及其中蕴含的中国传统文化内涵、武德规范和传承制度等。这些广义和狭义的武术文化定义形成横向视角下不同领域和纵向视域下武术自身脉络的武术文化网络。程大力（2011）与旷文楠和李印东对武术文化的认知视域趋同，认为武术文化从形态结构上可分为“器物技术”“制度习俗”和“心理价值”三个层次，分别对应物质文化层面、相对隐型的中间层和最内或最深层的武术文化形态结构层。综合这些概念的分层，可将武术文化定义整理归纳为图 1.2：

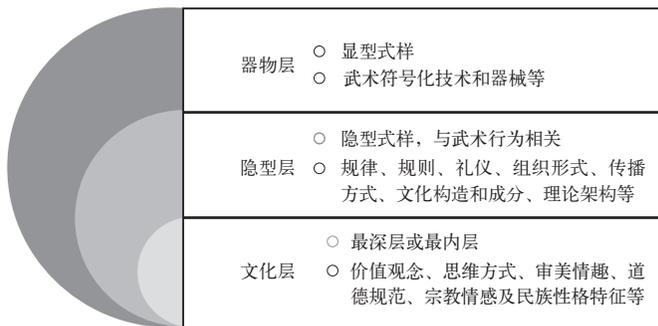


图 1.2 武术文化定义的三层结构

上述不同观点百家争鸣，从逻辑学、文化学、体育学、社会学、人类学等不同学科角度阐发，虽有共鸣之处，但始终未得以规范化。究其原因，一方面是因为武术文化体系较为纷繁庞大，难以科学界定；另一方面在于学者审视武术文化的初始点和研究趋向不同，难以用一种或两种描述统括概念。总体来看，根据体育文化概念的产生以及武术隶属于体育的学科属性，武术文化可被视为体育文化的组成部分。目前，国内学者对于体育文化和武术文化的认知、理解与探索，普遍思维模式是由一般到特殊、由整体到个体的路径，即以文化范畴的概念和范式认知、解读和界定体育文化与武术文化。中国传统文化在逻辑上始终被视为武术文化的上位概念，大多数研究者在认识武术文化时习惯于采用其上位属的解释方法（刘文武等 2015）。“武术文化”概念生发于体育学界或武术专业领域的深刻探究，是研究者通过文化概念、文化学等视角认知武术的知识产物。“武术”不能简单地等同于“武术文化”，武术是宏观概念，包含武术技术与武术文化，武术文化通过“非技术”成分的思想、价值等精神内容反映武术本质。基于武术界对“武术文化”和“武术技术”的概念界定，在中华武术对外译介与传播过程中，应

将武术翻译划分为“武术技术”和“武术文化”两个层面的翻译方向，武术术语翻译也应从“武术技术”和“武术文化”两个层面进行分类，即武术技术的术语翻译和武术文化的术语翻译。

以上是将武术文化置于中华优秀传统文化语境下，根据武术的技术性和文化的精神性对“武术文化”进行的概念界定。从语言与文化视角而言，武术文化是一种具有特殊文化内涵和特定文化意义的文化标识，彰显中国传统文化的精神意蕴，且具有异质文化难以理解的抽象性和相较于同质文化更为丰厚神秘的文化内涵。它是一种具有鲜明特征和独特魅力的话语符号，不同语言的使用主体之间通过这一符号交流沟通，巧妙消解语言沟壑和文化藩篱。同时它是一种能够使不同文化参与者实现认知“共情”的“软性”手段和“软性”实力，如“太极推手”般“以柔克刚”“借力打力”，潜移默化地通过强身健体的生活“共鸣”和武艺展演的艺术“共享”，促成民间文化交流和国际文化外交。

2023年7月1日，《中华人民共和国对外关系法》正式施行，其中第四十四条明确指出：“国家推进国际传播能力建设，推动世界更好了解和认识中国，促进人类文明交流互鉴。”这是我国首次将国际传播能力建设写入国家法律。在中国文化“走出去”和国际传播力提升的宏观背景下，武术文化较之以往更具划时代的文化意义。中华武术文化要想“走出去”，实现国际传播，首先需要深入了解武术概念、文化概念、武术文化概念、武术与武术文化之间的辩证关系、武术文化与中华优秀传统文化之间的逻辑关系等基础文化信息，以便有的放矢地开展对外翻译工作。所谓“知己知彼，百战不殆”“万丈高楼平地起”，缺乏对翻译对象的深入文化解读、文化理解以及文化信息的系统建构，则无异于搭建“空中楼阁”，难以创

造出既有深度又为大众喜闻乐见的文化翻译产品。唯有立足文化本体，我们才能更好地实现武术文化的国际传播，展现可信、可爱、可敬的中国形象，构建兼具广度与深度的文化对外话语体系。

## 1.2 中华武术文化的当代意义

中华民族所创造的中华文化源远流长，具有独特的文化传统、价值体系、民族色彩和历史进程。弘扬中华文化是保持文化发展的民族性、延续民族精神血脉的根本途径，只有牢牢站稳中华民族永续发展的立场，才能从根本上认识中华文化的价值与意义（陈来2017），进而理解中华武术文化的当代意义。

1) 中华武术文化传承中华传统文化基因。经过对数千年中国传统文化精髓的汲取，中华武术融会了儒、释、道等学派的传统思想文化和易学、哲学、中医学、伦理学、兵学、美学等学理的传统观念，逐步形成具有独特民族风格、民族精神、民族智慧和民族特色的中华武术文化体系，成为中华传统文化中具有极高辨识度 and 极深文化烙印的显著文化符号。武术从最初防身御兽演进至为国家军事服务，再到现代从强身健体延展至修身养性，始终传递着中华传统文化的发展脉络和传承基因，形成了中华民族不朽的文化记忆和深邃的文化符号。

2) 中华武术文化助推中国体育近代化转型。西方体育自鸦片战争后传入中国，东方体育的代表——武术——被纳入西方体育范畴。本质上，东方武术与西方体育生发于截然不同的文化土壤。伴随着国家的近代化转型，中华武术逐步走上体育化发展道路，其风格迥异、包罗万象的技术体系，及其文化底蕴深厚的理论体系

得到良性继承与健康发展。《体育强国建设纲要》（国务院办公厅关于印发体育强国建设纲要的通知 国办发〔2019〕40号，以下简称《纲要》）明确提出“提升中国体育国际影响力。实施中华武术‘走出去’战略，对标奥运会要求，完善规则、标准，力争武术项目早日进入奥运会。”2020年1月，在瑞士洛桑举行的国际奥委会执委会会议通过将武术列入2022年在塞内加尔首都达喀尔举行的“第四届青年奥林匹克运动会”正式比赛项目，中华武术首次成为奥林匹克系列运动会正式比赛项目。此举为实现《纲要》所提出的战略任务迈出了坚实步伐，在中华武术发展史上具有重要的历史意义。2021年7月，国务院发布的《全民健身计划（2021—2025年）》中提出，要加强全民健身国际交流，与“一带一路”共建国家共同举办全民健身赛事活动，推动武术、龙舟、健身气功等中华传统体育项目“走出去”，鼓励支持全国各地与国外友好城市进行全民健身交流。中华武术逐渐以一种体育形式步入到正规体育赛事和大众日常健身生活中。

3) 中华武术文化深化中国特色社会主义表达。党的十八大以来，习近平同志系列重要讲话明确肯定了中华文化是中国特色社会主义的沃土，中国特色社会主义要植根在中华文化之中，中华文化是中国特色社会主义的历史渊源。论述以“土与根”“源与流”的深刻关系隐喻中华文化对于当代中国特色社会主义的基础意义，将中国特色社会主义视为中华传统文化发展长河中的内在延伸，是弘扬中华文化的直接现实意义（陈来 2017）。中华武术文化植根于中华传统文化沃土，是中华优秀传统文化的符号性表达，在海内外具有越来越广泛的影响力与感召力，其深邃价值和哲理精神代表着中国特色社会主义的价值体系，强调修身齐家治国平天下的思想观念。中华武术文化倡导“天人合一”，关注人与自然、人与动物以及人与外部世界的和谐共生，有利于化解人与自然的紧张和抗衡关系。此

外，“止戈为武”思想秉承以和为贵的和平共处精神，有利于有效处理人际矛盾和冲突，在国际社会构建人类命运共同体。中华武术文化中的思想理念和价值导向为解决当代人类世界所面临的冲突与纷争提供了有益启示，以自身的代表性与先进性助力中国特色社会主义文化的独特性表达，致力于推动构建人类命运共同体。

4) 中华武术文化提升中华文明传播力和影响力。中华武术文化被公认为中华优秀传统文化的杰出代表，彰显中华文明的精神标识和民族文化精髓。中华武术文化的传承、创新与弘扬，有助于加快构建中国话语和中国叙事体系，讲好中国故事、传播好中国声音，向世界展现真实、立体、全面的中国。在中华文明与世界各国文明的交流互鉴中，中华武术文化能够以其鲜明的历史底蕴和丰厚的文化内涵推动中华文化更好地走向世界，提升中华文明传播力和影响力。2010年，登封“天地之中”历史建筑群（包括少林寺常住院、初祖庵、塔林）被联合国教科文组织列为世界文化遗产。2020年，“太极拳”被列入联合国教科文组织人类非物质文化遗产代表作名录。具有代表性的少林武术文化也已在海外设立了大量分院和相关传播机构，在多个国家和地区建有专门学习少林功夫的学校和团体，世界各地的少林功夫弟子通过民间武术文化交流大力推动中华文明的国际传播。

5) 中华武术文化促进全民科学健康养生。中华武术将其体育健身属性与中华传统医学理论、养生术以及传统哲学思想等巧妙融合于一体，形成独具特色的民族健身法宝，极大丰富了人类的健康理念和养生手段，为全世界人民带来宝贵的健康财富。中华武术注重形神合一，动作外在的形与内向的气息相调，如民间广为流传的“内练一口气，外练筋骨皮”，帮助人们实现人体中枢神经系统和内脏器官的锻炼。与西方体育强调竞技性结果不同，中华武术追求

武术技击功能和技艺修炼的过程，在寓教于乐的长期习练中强身健体，达到物我两忘、内外兼修的境界。例如，官方组织的“国际少林武术节”、全国太极拳公开赛事等活动营造了充满运动活力的社会生活氛围；在公园、广场、小区等日常生活环境中，人们也经常看到民众在自发习练太极拳、八段锦等养生体育活动。

6) 中华武术文化培育青少年新时代民族精神。《礼记·学记》有言：“善歌者，使人继其声；善教者，使人继其志。”思想是传递给下一代的精神力量。早在1913年，清华大学（时名为“清华学校”）就开设了“国术”课程。1916年，武术正式成为全国性的教学要求。新中国成立后，武术进校园、进课堂成为全国大中小学课程体系全面革新的重要内容之一。1949年10月，时任中央人民政府副主席的朱德在中华全国体育总会的筹备会议上提出，体育运动还要广泛地采用民间原有的许多形式。1960年，武术课程被正式纳入教育部《体育教学大纲》，从教学内容、课时安排等具体方面采取新规。《义务教育体育与健康课程标准（2022年版）》要求将社会主义先进文化、革命文化、中华优秀传统文化、国家安全、生命安全和健康等重大主题教育有机融入课程中，增强课程思想性。现代中国的武术教育已然成为具有中华民族风格和中国特色的传统体育项目和全面提升青少年素质教育的体育、文化和艺术项目，能够在健身强体的训练中塑造青少年的精神气质和社会主义核心价值观。

### 1.3 小结

在中华武术漫长的历史发展长河中，武术研究者对中华武术进行了丰富的论述。总体而言，中华武术从结构层次上分为器物层、

隐型层和文化层三层次，从内容层次上包含武术技术层与武术文化层，通过“非技术”成分的思想、价值等精神内容文化层反映武术技术层。中华武术以其平实的姿态进入中国百姓生活，成为家喻户晓的中华优秀传统文化代表，以外国人眼中“中国功夫”的独特形象在国际舞台上绽放异彩，以其“水善利万物而不争”的包容姿态构筑中国国际形象和国际话语。在中国大力提倡中华文明交流互鉴的历史进程中，中华武术文化始终是中华文明的重要组成部分，时时彰显着中华文明的魅力。中华武术具有专业性、文化性等特征，中华武术文化的对外译介传播具有其他类型文化的共性，也有区别于其他文化的独特性。在国际形势风云变幻的当今世界，中华武术文化既有划时代的当代意义和历史价值，同时又面临前所未有的机遇与挑战。每一个中国人都应成为中华文明历史文化的传承人和传播者。